



УДК 811.161.1'366  
ББК 81.411.2

## ПРОСТЫЕ ПРЕТЕРИТЫ В ТЕКСТАХ БЕРЕСТЯНЫХ ГРАМОТ: ФАКТЫ ЖИВОГО ЯЗЫКА ИЛИ ВЛИЯНИЕ КНИЖНОЙ НОРМЫ

*Е.В. Бредихина*

В статье рассматривается дискуссионный вопрос о характере взаимодействия книжных и разговорных языковых явлений в истории русского языка. На основе анализа случаев употребления аориста и имперфекта в берестяных грамотах автор делает вывод о потенциальном присутствии этих форм в древненовгородском диалекте.

*Ключевые слова:* древнерусский язык, книжная норма, берестяные грамоты, аорист, имперфект.

Необходимость дальнейшей разработки функционального подхода к изучению эволюции языкового (в частности, письменного) узуса, при котором основным объектом рассмотрения становится функционирование языковой единицы, признается сегодня многими лингвистами (см., например: [1]). В связи с этим актуальность приобретают исследования, проведенные на материале древнерусских берестяных грамот, в текстах которых находят отражение книжные и разговорные языковые явления, наблюдается их сложное взаимодействие [4; 5; 7; 8; 9].

В специальной литературе не раз высказывалось мнение о том, что простых претеритов не было в языке восточных славян периода ранних памятников и что они выступают только как дифференциальные признаки текста, маркируя памятники церковнославянской письменности [17]. Опираясь на языковые факты, представленные в берестяных грамотах, С. Менгель утверждает, что «наличие каких бы то ни было следов сложной системы прошедших времен как в истории восточнославянских языков... так и на современном этапе их существования представляется принципиально недоказуемым. Отнесение действия в прошлое маркируется единственно формой на *-л*» [13, с. 29].

Такое мнение вызывает возражения у многих исследователей. А.И. Горшков отмечает, что никакие памятники письменности, «даже берестяные грамоты, не могут рассматриваться в качестве адекватно отражающих разговорный язык своего времени» [2, с. 74]. Кроме того, ученые относят деловые документы к определенному стилю единого литературного языка [3; 14; 15; 16]. Широко известны работы Л.П. Жуковской, свидетельствующие о том, что при переписывании богослужебных книг малоупотребительные слова заменялись более употребительными или такими, «значение которых, по мнению древнерусских писцов, более подходило к тому или иному контексту» [7, с. 75]. Как подчеркивает О.В. Малкова, фонетические и морфологические особенности старославянских текстов русскими переписчиками не воспроизводились механически [12, с. 85–90]. Приведенные аргументы заставляют сомневаться в правомерности утверждения ряда исследователей о том, что на протяжении многих веков в текстах используются такие грамматические формы, за которыми для русского читателя и писца никогда «не было живых смысловых ассоциаций» [17, с. 38].

В работах ученых находит обоснование положение о том, что раннее разрушение временной оппозиции «аорист : имперфект» в плане содержания выражалось в постепенной утрате имперфектом специфической временной функции [11]. Дальнейшая унификация

грамматической системы времен сопровождалась компенсаторными процессами в истории русского языка [10] и становлением функционально-семантических категорий, в результате чего система сужалась, а ее возможности расширялись [19]. Идеи о раннем распаде оппозиции простых претеритов согласуются с мнением Г.А. Хабургаева о том, что имперфект пережил более раннюю утрату, чем аорист [20]. Эта точка зрения подтверждается материалом берестяных грамот разной тематической принадлежности, размещенных в Национальном корпусе русского языка.

Формы имперфекта встречаются лишь в нескольких грамотах XII в.: *оже ми лихо мълвлѣше* (БГ 605) (здесь и далее тексты берестяных грамот приводятся в упрощенной графике); [*въ*]лѣшь ... а ты чересо силу *дешишь* (БГ 487), [*бе*]шь (БГ 831), а также в составе плюсквамперфекта в грамоте конца XII – первой половины XIII в.: *съ сталь бышь коузма* (БГ 510). Подобные примеры А.А. Зализняк объясняет влиянием книжного языка [9, с. 142]. Однако столь небольшой временной период, в течение которого имперфект отмечается в текстах ранних грамот, может служить косвенным доказательством его функционирования в живом языке этого времени. Как подчеркивает О.Ф. Жолобов, сама по себе узость хронологического диапазона, когда имперфект еще встречается в грамотах, по-видимому, свидетельствует о его потенциальном присутствии в обыденной речи этого времени. В более поздних грамотах имперфект не встречается, что должно было бы свидетельствовать об отсутствии книжного влияния на древненовгородский диалект. В этой связи закономерно возникает вопрос о возможных причинах такого процесса: почему в более поздних грамотах имперфекта нет, хотя в поздний древнерусский период книжное влияние могло бы проявиться более отчетливо [6].

По сравнению с имперфектом аорист представлен большим количеством случаев употребления и фиксируется в берестяных грамотах XII–XIV веков. Приведем примеры XII в., в которых формы аориста можно считать достоверно установленными: *ит дѣла* и *ит илькѣ се посѣлаховѣ лоукѣтъ .s. и .i. а масла .г.* (БГ 842); XIII в.: *а то приказо нездыле же* (БГ 220); и *ит меже дахо сара-*

*ти* (БГ 211); XIV в.: *да .в. рублѣ* (БГ 318); *се блгви попе максим(е)* (БГ 368); *послахомъ грамоту бесудну* (БГ 137); *се азо раб обжи селивьстро напсахъ роукописание* (БГ 138); *се доконьцѣху мысловѣ дѣмѣ* (БГ 136).

Как видно из контекстов, в грамотах XIV в. аорист встречается, прежде всего, в составе начальной формулы официальных актов, в деловых документах – преимущественно в форме 1 л. ед., мн. и дв. числа (этот факт отмечается и в исследовании А.А. Зализняка: [9, с. 142]). Однако в ранних берестяных грамотах отмечаются случаи употребления аориста в текстах не церковнославянского содержания. Так, в грамоте XII в. зафиксированы аорист и редчайший случай имперфекта: *покланѣние ит ефрѣма къ брату моему исоухиѣ не распрашавъ розгнѣвасѣ мене игомене не поустиле а ѣ прашалъсѣ нѣ послалъ съ асафѣмъ къ посадъникоу медоу дѣла а пришьла есѣ оли звонили а чемоу сѣ гнѣваеши а ѣ всьгда оу тебе а соромъ ми оже ми лихо мълвлѣше и покланѣю ти сѣ братьче мои то си хотѣ мълви ты еси мои а ѣ твои* (БГ 605).

В приведенном тексте частного бытового содержания аорист и имперфект употребляются семантически адекватно, не являются функциональными показателями «престижности» документа. По мнению В.Б. Силиной, «представление о таких формах прошедшего времени, как аорист и имперфект, обычно употреблявшихся в нарративе, как об отдельных языковых единицах может скорее привести к мысли о том, что эти формы были семантически весьма емкими и, возможно, обладали особой экспрессивностью. Редкое употребление их в Новгородских берестяных грамотах может быть объяснено тем, что нарратив, экспрессивно окрашенный, занимал в Новгородских берестяных грамотах весьма скромное место (см., например, гр. № 487, 605). Датировка этих грамот к XI–XII вв. может свидетельствовать скорее об архаичности представленных в них форм имперфекта, чем об их книжном характере» [18, с. 304]. Все сказанное противоречит предположению некоторых исследователей о том, что аорист и имперфект в раннем древнерусском языке были результатом морфологических заимствований в процессе усвоения книжных норм.

Анализируя отражение норм старославянского и церковнославянского языков в новгородских берестяных грамотах, В.Б.Силина подчеркивает, что «практически в Древней Руси не существовало представления о слове как о единстве парадигматических форм. В полной мере это относится к глагольному слову, обладавшему сложной парадигмой, особенно в области форм прошедшего времени. Поэтому кажутся маловероятными предположения о возможности проникновения в эпистолярную речь новгородцев, являющуюся лишь опосредованной формой живой речи, морфологических заимствований из старославянского языка, не подкрепленных живым словоупотреблением» [18, с. 305]. В целом, по справедливому замечанию В.Б. Силиной, «представляется возможным говорить о слабой проницаемости грамматической системы древнерусского народно-разговорного языка (по данным Новгородских берестяных грамот) для влияний книжной нормы и о достаточно ограниченном влиянии книжных норм на живой язык древних новгородцев, представленный в новгородских берестяных грамотах» [там же, с. 306].

Рассмотренные тексты берестяных грамот показывают, что древние новгородцы хорошо знали аорист, имперфект, формы на *-ль*. Таким образом, имеющийся в распоряжении исследователей, хотя и весьма скудный, языковой материал свидетельствует о присутствии аориста и имперфекта в глагольной системе раннего древнерусского языка и вряд ли может служить доказательством морфологических заимствований из южнославянских в восточнославянские языки.

Остается надеяться на то, что впереди еще будут открытия новых грамот (не только на раскопах Новгорода, но и других древнерусских городов), которые позволят ответить на вопрос о статусе простых претеритов в языке восточных славян.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гиппиус, А. А. К прагматике и коммуникативной организации берестяных грамот / А. А. Гиппиус // Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1997–2000 гг.). – М. : Русские словари, 2004. – С. 228–229.
2. Горшков, А. И. Теория и история русского литературного языка / А. И. Горшков. – М. : Высшая школа, 1984. – 320 с.
3. Ефимов, А. И. История русского литературного языка / А. И. Ефимов. – М. : Просвещение, 1961. – 317 с.
4. Живов, В. М. Автономность письменного узуса и проблема преемственности в восточнославянской средневековой письменности / В. М. Живов // Славянское языкознание. XII Международный съезд славистов : докл. рос. делегации. – М. : Наука, 1998. – С. 212–247.
5. Живов, В. М. Роль русского церковнославянского в истории славянских литературных языков / В. М. Живов // Актуальные проблемы славянского языкознания. – М. : Изд-во МГУ, 1988. – С. 49–98.
6. Жолобов, О. Ф. Древнерусский имперфект в корпусе учительных сборников / О. Ф. Жолобов // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. – 2010. – № 4 (окт.–дек.). – С. 5–11.
7. Жуковская, Л. П. Новгородские берестяные грамоты / Л. П. Жуковская. – М. : Учпедгиз, 1959. – 128 с.
8. Жуковская, Л. П. О некоторых проблемах истории русского литературного языка древнейшего периода / Л. П. Жуковская // Вопросы языкознания. – 1972. – № 5. – С. 62–77.
9. Зализняк, А. А. Древненовгородский диалект / А. А. Зализняк. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 872 с.
10. Лопушанская, С. П. Компенсаторные процессы в истории русского глагола / С. П. Лопушанская // Академик О.Н. Трубачев: Слово о замечательном волгоградце. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2003. – С. 83–90.
11. Лопушанская, С. П. Развитие и функционирование древнерусского глагола / С. П. Лопушанская. – Волгоград : Изд-во ВПИ, 1990. – 115 с.
12. Малкова, О. В. О связи церковнославянского языка древнерусской редакции со старославянским языком / О. В. Малкова // Вопросы языкознания. – 1981. – № 4. – С. 85–90.
13. Менгель, С. Отражение протекания действия во времени в языке восточных славян / С. Менгель // Вопросы языкознания. – 2007. – № 6. – С. 14–31.
14. Мещерский, Н. А. История русского литературного языка / Н. А. Мещерский. – Л. : Изд-во ЛГУ, 1981. – 279 с.
15. Мещерский, Н. А. Существовал ли «эпистолярный стиль» в Древней Руси? Из заметок о грамотах на бересте / Н.А. Мещерский // Мещерский, Н. А. Избранные статьи. – Электрон. текстовые дан. – СПб. : Изд-во С.-Петербург. гос. ун-та, 1995. – Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics2/meshchersky-95c.htm>. – Загл. с экрана.

16. Петрухин, П. В. К прочтению новгородской берестяной грамоты № 724 / П. В. Петрухин // Русский язык в научном освещении. – 2009. – № 1 (17). – С. 109–126.

17. Ремнева, М. Л. Литературный язык Древней Руси: некоторые особенности грамматической нормы / М. Л. Ремнева. – М. : Изд-во МГУ, 1988. – 143 с.

18. Силина, В. Б. Отражение норм старославянского и церковнославянского языка в новгородских берестяных грамотах / В. Б. Силина // Современная славистика и научное наследие С.Б. Бернштейна. – М. : Изд-во Ин-та славяноведения РАН, 2011. – С. 304–306.

19. Терентьева, Е. В. Функционально-семантическая категория перфектности как объект лингвистического изучения / Е. В. Терентьева // Вестник

Волгоградского государственного университета. Сер. 2, Языкознание. – 2009. – № 1 (9). – С. 6–11.

20. Хабургаев, Г. А. Древнерусский и древнепольский глагол в сопоставлении со старославянским (к реконструкции праславянской системы претеритов) / Г. А. Хабургаев // Исследования по глаголу в славянских языках. История славянского глагола. – М. : Изд-во МГУ, 1991. – 200 с.

#### ***ИСТОЧНИКИ***

Национальный корпус русского языка. Рукописные памятники Древней Руси: берестяные грамоты. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/corpora-other.html>. – Загл. с экрана.

### **SIMPLE PRETERITS IN WRITINGS ON BIRCH BARKS: LIVING LANGUAGE FACTS OR THE INFLUENCE OF BOOK NORM**

*E.V. Bredikhina*

The article deals with the controversial question on the interaction nature between bookish and colloquial language phenomena in the history of the Russian language. The author concludes that there's a potential presence of these forms in the Old Novgorod dialect on the basis of the occurrence analysis of the aorist and imperfect in birch barks manuscripts.

**Key words:** *the Old Russian language, book norm, birch barks manuscripts, aorist, imperfect.*